

Anna NEDĚLČEVOVÁ:

Použití modalit v dánském a českém jazyce s důrazem na modální slovesa

Studentka se ve své bakalářské práci věnuje možnostem vyjádření modalit v dánštině a češtině, čímž vhodně dovršuje studium filologického oboru. Navíc se věnuje tématu, které studentům cizích jazyků zpravidla činí problémy z důvodu interference. Práce tak může být návodem studentce i ostatním studentům, jak k pochopení fenoménu modálních sloves přistupovat.

V teoretické části práce autorka nejprve vysvětluje pojem modalita, jak je tradičně prezentován v českých zdrojích. Tento pohled doplňuje názorem Palmera (1986). Následně popisuje možnosti vyjádření modalit v češtině a dánštině. Praktickou část práce tvoří analýza významů českých a dánských modálních sloves a situací, kdy se tato slovesa používají. Autorka rozebírá použití modálních sloves v Kunderově *Nesnesitelné lehkosti bytí* a v dánském překladu tohoto díla. Nesleduje pouze to, jak dvojice překladatelů fráze s modálními slovesy přeložila, ale i případy, kdy překladatelé použili modální sloveso, ač se v českém originálu nevyskytovalo. Výsledkem je přehled možností překladu jednotlivých modálních sloves.

Otázky a připomínky:

- V teoretické části autorka vychází převážně z českých zdrojů, a to zdrojů, které primárně nejsou zaměřeny na modalitu. Za úvahu by jistě stálo začlenění specializovaných zdrojů českých i dánských. Zapojení jednoho anglického pojetí takto působí neústrojně. Nicméně pro bakalářskou práci je použitá sekundární literatura dostatečná.
- V úvodu kapitoly o možnostech vyjadřování modalit v dánštině autorka uvádí, že možnosti jsou stejné jako v češtině, což je však v protikladu s textem předcházející kapitoly. Např. transpozice přítomného času v budoucí není v dánštině narozdíl od češtiny možná.
- Proč si autorka vybrala k analýze zrovna Kunderovo dílo? Nabízelo by se i rozšíření autorčina korpusu o další dílo a jeho překlad do dánštiny provedený jiným překladatelem.

- Jaký byl podíl překladatelů na překladu? (Překlad knihy dvěma překladateli není obvyklý.)
- Součástí práce měla být i příloha, kde by byly uvedeny veškeré analyzované příklady. (Na to jsem ovšem studentku při vedení práce neupozornila.) Nutno však podotknout, že texty jsou volně přístupné na internetu.

Hodnocení:

Práce je přehledná, logicky vystavěná a dokládá schopnost autorky orientovat se v sekundární literatuře a adekvátně ji využít v praxi. Autorka píše bezchybnou češtinou bez stylistických či jiných jazykových nedostatků a tato pečlivost prostupuje celým dílem. Práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.

V Praze 15. 6. 2012

PhDr. Petra Štajnerová, Ph.D.

FF UK, ÚGS, odd. skandinavistiky